

Home > GUGLIELMO D'AQUITANIA > EDIZIONE > Compagno, non puesc mudar qu'eo no m'effrei > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 3953 volte

CANZONIERE N

- letto 3672 volte

Riproduzione fotografica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20N_229v_0.png	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20N_230r.png	

- letto 1612 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20N_229v%201_0.png	Ompa\i/gno non pus mu dar. Queo nom effrei. De nouellas quai auzidai. Et que uei. Quna domna ses clamada. De sos garda dors amei. Diz que non uolo prendre dreit nilei. Ans lateno esser ?rada quada trei. Tant lus no ill larga les taca. Que laltre
--	---

	plus nolaill plei. (Et) aquill fan entrelor aital agrei. Lus es compains gensa foc manda carrei. Emeno trop maior nauta. Quela ma mada delrei. (Et) eudic uos gardador euos cas tei. Esera ben gran folta. Qui nom crei. Greu uerrez. neguna garda que adoras non sonei. Yeu anc non ui nulla dom nab tangran fei. Qui nouol prendre sonplait osamen ?cei. somlaloigna. deproessa. Queab mal uastatz non plai dei. Siltenez acartat lobon con rei. Adobas daquel que tro ba uiron sei. Si non pot uu er caual cum pra palafrei. Onia negudeuos iam des au trei. Semli uedaua uifort ?per malauei. Non begues enanz delaiga que laisses morir de sei. Hascus beurians delaiga q(ue)s
	laises morir desseï.

- letto 3656 volte

Edizione interpretativa

Ompa'i/gno non pus mu dar. Queo nom effrei. De nouellas quai auzidai. Et que uei. Quna domna ses clamada. De sos garda dors amei.	1. ompaigno non pus mudar qu'eo no?m effrei ?de novellas qu'ai auzidai et que vei, q'una domna s'es clamada de sos gardadors a mei.
Diz que non uolo prendre dreit nilei. Ans lateno esser ?rada quada trei. Tant lus no ill larga les taca. Que laltre plus nolaill plei.	2. Diz que non volo prendre dreit ni lei, ans la teno esser?rada quada trei, tant l'us no?ill larga l'estaca que l'altre plus no la?ill plei.
(Et) aquill fan entrelor aital agrei. Lus es compains gensa foc manda carrei. Emeno trop maior nauta. Quela ma mada delrei.	3. Et aquill fan entre lor aital agrei: l'us es c'om pains gens a foc mandacarrei e meno trop maior nauta que la mamada del rei.
(Et) eudic uos gardador euos cas tei. Esera ben gran folta. Qui nom crei. Greu uerrez. neguna garda que adoras non sonei.	4. Et eu dic vos, gardador, e vos castei e sera ben gran folta qui no?m crei: greu verrez neguna garda que ad ora non sonei.
Yeu anc non ui nulla dom nab tangran fei. Qui nouol prendre sonplait osamen ?cei. somlaloigna. deproessa. Queab mal uastatz non plai dei.	5. Yeu anc non vi nulla domn'ab tan gran fei, qui no vol prendre son plait o sa men?cei, s'om la loigna de proessa, que ab malvastatz non plaidei.
Siltenez acartat lobon con rei. Adobas daquel que tro ba uiron sei. Si non pot uu er caual cum pra palafrei.	6. Si?l tenez a cartat lo bon conrei, adoba?s d'aquel que troba viron sei: si non pot uver caval cumpra palafrei.
Onia negudeuos iam des au trei. Semli uedaua uifort ?per malauei. Non begues enanz delaiga que laisses morir de sei.	7. on i a negu de vos ia?m desautrei: se?m li vedava vi fort ?per malavei non begues enanz de l'aiga que laisses morir de sei.
Hascus beurians delaiga q(ue)s laises morir dessei.	8. ?hascus beuri'ans de l'aiga que.s laises morir de ssei.

- letto 736 volte

CANZONIERE N (bis)

- letto 3905 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20N_3.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20N_4.jpg

- letto 2513 volte

Edizione diplomatica



Ompaigno non puous mudar. Queo nom ef frei. Dono uellas quai au zidai. Et que uei. Queuna domna ses clamada. De sos gar dadors amei.
Diz que non uol o pren dre dreit nilei. Ans late no esse(n)rada quada trei. Ta(n)t lus noill largu les taca. Que laltre plus nolaill plei.
(Et) aquill fan entre lor aital agrei. Lus es com pains gensa foc manda ca irei emeno trop maior nau ta. Quela mamada delrei.
(Et) eudic uos gardador euos cas tei. Eseraben gran folta. Qui nom crei. Greu uerrez neguna garda que adoras non sonei.
Yeu anc non ui nulla dom

	nab tan gran fei. Qui nouo l prendre sonplait osame(r) cei. Som laloigna de proes sa. Que ab mal uestatz non plaidei.
	Sil tenez acartat lobon con rei. Adobas daquel quetroba uiron sei. Si non pot uuer caual cumpria palafrei.
	Onia negudeuos iam desau trei. Sem li uedaua uifort p(er) mala uei. Non be gues ena(n)z de laiga ques laisses morir desei.
	Has cus beurians delaiga q(ue)s laises morir dessei

- letto 3379 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ompaigno non puous mudar. Queo nom ef frei. Dono uellas quai au zidai. Et que uei. Queuna domna ses clamada. De sos gar dadors amei.	1. ompaigno non puous mudar qu'eo no?m effrei ?do novellas qu'ai auzidai et que vei,? ?que una domna s'es clamada de sos gardadors a mei.
Diz que non uol o pren dre dreit nilei. Ans late no esse(n)rada quada trei. Ta(n)t lus noill largu les taca. Que laltre plus nolaill plei.	2. ?Diz que non volo prendre dreit ni lei, ans la teno essenrada quada trei, tant l'us no?ill largu l'estaca que l'altre plus no la?ill plei.
(Et) aquill fan entre lor aital agrei. Lus es com pains gensa foc manda ca irei emeno trop maior nau ta. Quela mamada delrei.	3. Et aquill fan entre lor aital agrei: l'us es c'om pains gens a foc mandacairei e meno trop maior nauta que la mamada del rei.

(Et) eudic uos gardador euos cas tei. Eseraben gran folta. Qui nom crei. Greu uerrez neguna garda que adoras non sonei.	4. Et eu dic vos, gardador, e vos castei E sera ben gran folta qui no?m crei: greu verrez neguna garda que ad oras non sonei.
Yeu anc non ui nulla dom nab tan gran fei. Qui nouo l prendre sonplait osame(r) cei. Som laloigna de proes sa. Que ab mal uestatz non plaidei.	5. ?Yeu anc non vi nulla domn'ab tan gran fei, qui no vol prendre son plait o sa mercei, s'om la loigna de proessa, que ab malvestatz non plaidei.
Sil tenez acartat lobon con rei. Adobas daquel quetroba uiron sei. Si non pot uuer caual cumpra palafrei.	6. Si?l tenez a cartat lo bon conrei, adoba?s d'aquel que troba viron sei: si non pot uver caval cumpra palafrei.
Onia negudeuos iam desau trei. Sem li uedaua uifort p(er) mala uei. Non be gues ena(n)z de laiga ques laisses morir desei.	7. on i a negu de vos ia?m desautrei: se?m li vedava vi fort per malavei ?non begues enanz de l'aiga que?s laisses morir de sei.
Has cus beurians delaiga q(ue)s laises morir dessei	8. hascus beuri'ans de l'aiga que?s laisses morir de ssei.

- letto 1444 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-21>